

Lucia BOTNARI
Étudiante en Licence
Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Traduire les textes des siècles passés à l'heure du numérique

*De tous les livres à faire, le plus difficile,
à mon avis, c'est une traduction.
Lamartine*

Résumé: Dans un monde en perpétuel changement, marqué par l'essor des nouvelles technologies, il faut s'adapter et profiter de tous les avantages que celles-ci offrent aux utilisateurs. L'ordinateur et l'accès à l'Internet offrent des informations plus au moins spécialisées. Dans cette article, nous nous proposons de présenter comment les nouvelles technologies aident les traducteurs et les apprentis traducteurs à traduire les textes des siècles passés. Notre analyse portera sur le texte d'Augustin Calmet, *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*, paru en 1746. Grâce à la numérisation, nous avons accès à ce texte ancien sur le site <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15187988.image>. Comme ce texte religieux fait référence à plusieurs événements historiques, la pré-translation est une étape essentielle du processus de traduction. Par conséquent, pour le transférer en roumain, il est nécessaire de faire une recherche rigoureuse, mais qui devient possible grâce à la multitude d'encyclopédies, rédactions, mémoires, thèses ou grands dictionnaires disponibles en ligne. S'y ajoutent aussi des sites spécialisés où l'on trouve des informations sur l'histoire, les mœurs et la culture de différents peuples d'Europe et d'ailleurs. Le principal objectif de notre contribution est de souligner le rôle des ressources en ligne dans la traduction d'un texte ancien et de

montrer comment il faut les utiliser/gérer pour obtenir une bonne traduction.

Mots-clés: traduction, nouvelles technologies, ressources en ligne, numérisation, pré-traduction, documentation

Abstract: In a world of perpetual changes, marked by the evolution of new technologies, one has to adapt and benefit from all these advantages offered to the users. The computer and the internet access offer more or less specialized information. In this article, we proposed to present how the new technologies represent means of support for translators and learners who are preoccupied by this area of interest in translating different texts from past centuries. In our case, the main text that represents our source is *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*, written by Augustin Calmet in 1746. Thanks to the evolution of the technology, one can have access to this old text on this electronic source: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15187988>. image. In this case, the pre-translation is compulsory for the translation because it represents a religious text which refers to multiple historical events. Therefore, to transfer the meaning of this paperwork, one has to do rigorous research which is possible thanks to a large variety of encyclopedias, essays, autobiographies, scientific papers or complex dictionaries which may be found online. One can also search on specialized web sites for information about history, customs, manners and the culture of different nations from the European areas and from all over the world. The main objective of our paper is to highlight the importance of online resources in the translation of old texts and to show how one may use them in order to obtain a good translation.

Keywords: translation, new technologies, online resources, digitization, pre-translation, research

Sur la traduction d'hier et d'aujourd'hui

Le verbe *traduire* a été imposé au XVI^e siècle par Robert Estienne. L'année suivante, Etienne Dolet va introduire les termes *traducteur* et

traduction. Mais la traduction a apparue bien avant cela. Elle a comme origine le mythe de la Tour de Babel.

Au fil du temps, le concept de *traduction* a connu de nombreux changements. Chaque année la théorie de la traduction a été enrichie par les découvertes des chercheurs. Ils ont établi des règles qui doivent être respectées pour avoir une traduction de qualité. Si nous regardons dans le passé, nous pouvons observer qu'au début la traduction a été partagée en deux types: religieuse et littéraire.

De nos jours, grâce à la diversité des langues, la traduction représente une nécessité dans tous les domaines. À propos de cela, comme disait Umberto Eco, „la langue de l'Europe, c'est la traduction". Aujourd'hui nous avons à notre disposition toutes sortes d'informations auxquelles nous pouvons accéder facilement. Ici nous pouvons ajouter les dictionnaires en ligne qui sont les principaux outils dans le processus de traduction.

De plus, il y a plusieurs plateformes, moteurs de traduction, dictionnaires en ligne que les traducteurs peuvent exploiter dans leur activité pour obtenir une bonne traduction en un temps utile. Il est intéressant de remarquer le fait que le nombre de ces ressources informatiques ne cesse d'augmenter. Il est certain que la mondialisation vient encourager la traduction. La demande de traduction est en pleine croissance parce que les gens voyagent beaucoup et entre les pays il y a de nombreux échanges commerciaux.

La traduction joue un rôle important dans presque tous les domaines de la vie et contribue au développement linguistique et culturel du monde. Plusieurs traductologues soulignent le rôle clé de la traduction mais aussi ses missions selon les époques:

On a traduit pour découvrir une culture, pour s'appropriier un savoir. On a traduit pour répandre ou défendre des idées religieuses, pour imposer ou combattre des doctrines philosophiques ou des systèmes politiques. [...] On a traduit pour faire progresser les sciences et les techniques. On a traduit pour mille et une raisons. La traduction était tout à la fois arme et outil. Elle remplissait une mission. (Newmark, *Approches to Translation* 366)

L'importance de la traduction est justifiée par les événements historiques. Cette conception est aussi partagée par Newmark: «la traduction est de tous les temps. Orale d'abord, écrite ensuite, elle a toujours existé. Elle fait partie intégrante de la vie intellectuelle de tout peuple civilisé» (*Ibid.* 366).

Nous espérons que tous ces facteurs (la mondialisation, l'apparition des plateformes, des moteurs de traduction, des dictionnaires en ligne, etc.) vont contribuer à faciliter le travail du traducteur. Il faut mentionner que tout cela

n'a aucun sens sans le traducteur. Toute le monde parle de la contribution du moteur de traduction comme *Google translate*. Toutefois, cet outil n'est pas en mesure d'offrir une traduction correcte. Il fait plusieurs erreurs telles les solécismes, les faux sens ou les contresens. Il ne faut pas ignorer non plus la syntaxe maladroite et la difficulté de compréhension du texte ainsi obtenu. Pour cela, l'intervention du traducteur est absolument nécessaire. Il a le rôle de corriger les fautes et de restituer le texte comme s'il avait été écrit dans la langue source.

Compréhension et traduction d'un texte ancien à l'ère du numérique

Dans un monde en perpétuel changement, marqué par l'essor des nouvelles technologies, il faut s'adapter et profiter de tous les avantages que celles-ci offrent aux utilisateurs. L'ordinateur et l'accès à l'Internet offrent des informations plus au moins spécialisées. Dans cet article, nous nous proposons de présenter comment les nouvelles technologies aident les traducteurs et les apprentis traducteurs à traduire les textes des siècles passés. Notre analyse portera sur le texte d'Augustin Calmet, *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*, paru en 1746. Grâce à la numérisation, nous avons accès à ce texte ancien sur le site <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15187988.image> et nous l'avons lu sur internet en format PDF. Comme ce texte religieux fait référence à plusieurs événements historiques, la pré-traduction est une étape essentielle du processus de traduction. Par conséquent, pour le transférer en roumain, il est nécessaire de faire une recherche rigoureuse, mais qui devient possible grâce à la multitude d'encyclopédies, rédactions, mémoires, thèses ou grands dictionnaires disponibles en ligne. S'y ajoutent aussi des sites spécialisés où l'on trouve des informations sur l'histoire, les mœurs et la culture de différents peuples d'Europe et d'ailleurs.

En ce qui concerne le décodage du texte source, nous pouvons remarquer que ce type de texte demande une recherche approfondie avant de commencer à le traduire. Il faut se familiariser avec le domaine pour être en concordance avec le message de l'auteur, mais aussi pour ne pas trahir la temporalité du texte source. Le texte source contient des éléments religieux raison pour laquelle il est nécessaire d'être fidèle au texte et à ce qu'on croit être la parole de Dieu. Pour la rédaction de cet article nous avons

étudié quelques documents religieux pour pouvoir faire la distinction entre la religion orthodoxe et la religion catholique.

Pour le présent article, nous nous limitons à présenter le rôle des nouvelles technologies dans la pré-traduction d'un texte ancien puisque pour la traduction proprement dite du texte nous n'avons pas fait recours à des logiciels de traduction qui sont presque impuissants devant un texte ancien pour lequel il faudrait, selon nous, des logiciels plus spécialisés.

Étant donné que l'auteur de cet ouvrage était catholique et la plupart des histoires rencontrées dans le texte source ont comme noyau cette confession, nous avons décidé de préserver en roumain cette particularité. Il est vrai que les différences entre la religion catholique et la religion orthodoxe ne sont pas substantielles, il y a pourtant quelques aspects qui ne doivent pas être négligés. De plus, nous avons profité de la diversité des manuscrits qui sont disponibles en ligne. C'est un grand avantage que nous devons à l'essor de la technologie, le fait que maintenant nous avons accès aux documents qui autrefois étaient disponibles seulement aux spécialistes.

D'ailleurs, aujourd'hui le traducteur dispose de ressources qui ont comme mission de l'aider dans son travail. Telles que les mémoires de traductions, les bases de données, les dictionnaires (de synonymes, d'antonymes, monolingues ou plurilingues, d'homonymes et de paronymes, des mots historiques ou des mots rares), les moteurs de traductions, des revues et des sites spécialisés qui ont un contenu scientifique. Il est sûr que grâce à tout cela, la tâche du traducteur a été substantiellement facilitée.

La révolution numérique a bouleversé presque tous les domaines sociaux de la vie. Avec cela, la traduction elle-même en a été influencée d'une certaine façon. Si nous prenons en considération les traductions faites par les moteurs de traductions, nous nous rendons compte de la rapidité avec laquelle ils traduisent mais aussi les erreurs grossières qu'ils font. L'année passée, nous avons fait une expérience dans le cadre du cours de *Méthodologie de la traduction* ou nous avons identifié les avantages et les

désavantages de la traduction automatique. Dans la réalisation de cet article nous nous reporterons aussi à cette expérience de traduction¹.

Les outils du corpus électroniques sont à la disposition de chacun d'entre nous. Ils sont très répandus et utilisés dans les milieux universitaires. Ces outils occupent une place très importante dans la vie des apprentis traducteurs. Ceux-ci peuvent se servir de logiciels de TAO, de dictionnaires et d'outils de TA qu'ils peuvent exploiter. A propos de cela, nous considérons qu'au XXI^e siècle, la boîte du traducteur est remplie d'outils électroniques, plus que jamais. Dans le cas des traducteurs, les objectifs des outils sont nombreux: amélioration de la compréhension du texte source, la création de glossaires, la vérification des différences linguistiques entre les langues, etc. Il est très important de bien choisir le corpus, comme le suggère le titre d'un article de Patrick Charaudeau «Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique». Mais nous pouvons dire, aussi, que les nouvelles technologies ont facilité notre travail dans le processus de traduction du texte source. Nous les avons exploitées au maximum. D'un côté, ce sont plusieurs ouvrages, manuscrits, textes spécialisés pour la réalisation de notre recherche. Étant donné que notre ouvrage est riche en références culturelles et parfois le contexte n'était pas suffisant pour comprendre le sens du texte, nous avons cherché des informations sur Internet à propos du sujet qui nous posait des problèmes. De l'autre côté, c'est la diversité des dictionnaires en ligne qui nous a aidé à saisir le sens et à le restituer dans une forme intelligible et compréhensible pour nos lecteurs.

Choix du sujet

Dis-moi qui tu traduis et je dirai qui tu es.
Larbaud

Avant de passer à l'analyse de notre ouvrage que nous avons choisi de traduire, nous devons justifier notre choix. Les raisons qui ont déterminé le choix du texte que nous examinons dans cet article sont plutôt subjectives.

1. Il s'agit d'une expérience que nous avons réalisée avec Madame la professeure Georgiana Lungu-Badea au cours de Méthodologie de la traduction, à la Faculté des Langues Etrangères Appliquées (LEA). Les étudiants ont dû combiner les ressources en ligne avec les matériaux imprimés. Nous avons travaillé dans deux équipes: une traduction réalisée avec des instruments imprimés comme des dictionnaires, des encyclopédies, des livres d'histoire, sans l'utilisation d'Internet (la traduction «à l'ancienne») et une traduction post-éditée, à l'aide de l'Internet, qui a comme noyau une traduction automatique avec Google Traduction.

D'une part, il y a le sujet de ce traité qui nous a incitée à le traduire. Comme nous sommes passionnée de textes anciens et nous avons une grande préoccupation pour les événements historiques, cet ouvrage a répondu à nos préférences personnelles. Le traité sur les *Apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohème, de Moravie et de Silésie* est structuré en deux grandes parties: la première fait référence aux apparitions surnaturelles à travers l'histoire et les civilisations; et la seconde partie porte sur les vampires, qui sont une catégorie spéciale d'apparitions qui ont un corps physique.

D'une autre part, vu que le texte n'a jamais été traduit en roumain et il a été écrit en 1746, nous n'avons pas besoin de droits d'auteur pour le traduire ou le publier. Notre intention est de mettre à la disposition des lecteurs roumains la créativité de ce texte et de produire une traduction qualitative en vue de la publication. Au-delà de tous ces aspects, nous croyons que ce traité est un vrai trésor qui contient une multitude d'informations qui momentanément ne peuvent pas être exploitées par les spécialistes ou par les passionnés. L'auteur de cet ouvrage a fait un travail énorme en réunissant les idées des grands savants de cette époque-là, en ce qui concerne la véracité et l'existence des apparitions. Nous estimons que cette traduction constituera un gain pour les lecteurs roumains. De plus, nous aimerions faire partie de ce mouvement traductif dont l'objectif est de mettre au grand jour des textes anciens.

Présentation du corpus

En ce qui concerne la structure du livre, il comprend deux parties et 20 chapitres:

- **Première partie:** *Dissertation sur les apparitions, des anges, des démons, et des esprits, et sur les certains effets qui paroissent surnaturels;*
- **Deuxième partie:** *Dissertation sur les revenants en corps, les excommuniés, les oupires ou vampires, brucolaques.*

Augustin Calmet est l'auteur de plusieurs ouvrages qui traitent des histoires qui ont comme sujet l'apparition des anges et des démons sur le territoire de l'Europe. Il a été même surnommé, grâce à ses recherches sur les effets surnaturels, un «historien de vampire». Au moment où il est entré dans les rangs des Bénédictins, il a obtenu le nom d'Augustin. Il faut

mentionner qu'il a habité une période de temps à Paris, mais la plupart de ses recherches et découvertes il les a faites en Lorraine. Il se fait remarquer par un nombre étonnant de travaux d'exégèse bibliques et d'ouvrages historiques.

Dans une conférence intitulée «Dom Augustin Calmet, un itinéraire intellectuel» Philippe Martin, professeur d'histoire à l'Université Nancy 2, affirme à propos de notre auteur qu'il est un «homme de la crise de conscience européenne». Dans cette conférence, Martin mentionne qu'Augustin Calmet a écrit le premier livre sur les vampires. Plus précisément, la deuxième partie de notre ouvrage *Dissertation sur les revenans en corps, les excommuniés, les oupires ou vampires, brucolaques*.

Il est connu aussi pour ses correspondances avec les grands savants de cette époque-là. Il faut mentionner que sa position dans ce réseau de correspondances lui permettait de les utiliser comme matériaux pour la création de l'ouvrage *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*.

Le décodage d'un texte ancien

Dans cette partie de notre article, nous avons l'intention d'exposer quelques défis traductifs que nous avons rencontrés à propos de la triade *lecture-déverbalisation-compréhension*. La phase de lecture est très importante dans la restitution du message du texte source. Il est chose connue qu'une lecture consciente assure le décodage du texte. Pour la traduction de notre fragment, nous avons lu le texte en entier. Ce n'est qu'après que nous avons commencé la traduction du texte.

Nous ajoutons que pendant la lecture se réalise la compréhension globale du texte. À ce moment-là se produit toute une série de processus mentaux. Le lecteur-traducteur passe par deux phases de la compréhension. Premièrement, il identifie les mots qui lui posent problème et fait des liaisons entre les mots pour avoir une vision générale du texte. Deuxièmement, le lecteur-traducteur reprend le texte pour omettre toutes les incompréhensions et pour avoir une perspective détaillée sur le contenu du texte source.

Quelques défis que nous avons rencontrés à propos de la lecture et la compréhension du TS

Le siècle des Lumières se caractérise par un nombre impressionnant d'œuvres littéraires, philosophiques et religieuses. À première vue, certaines d'entre elles paraissent incompréhensibles parce qu'elles contiennent des lettres ou des abréviations qui nécessitent une recherche approfondie pour les déchiffrer.

Étant donné que le texte source est paru au XVIII^e siècle, il respecte les particularités de l'écriture de cette époque-là. Dans le texte source, nous avons identifié quelques aspects spécifiques: la présence des caractères spécifiques, les phrases longues, les ornements des pages qui mettent en évidence la couleur locale.

Un premier aspect est lié à la structure de la phrase. Nous avons observé la longueur des phrases, l'utilisation de certains symboles qui ont disparu de l'écriture française contemporaine. De plus, nous avons remarqué la fréquence de l'utilisation de la structure «et que». Parfois, dans une phrase, cette structure se répète plus de six fois.

En ce qui concerne les outils de travail du traducteur, nous avons utilisé certains ouvrages scientifiques, les dictionnaires en ligne et les dictionnaires imprimés. D'ailleurs, pour obtenir une bonne traduction, nous avons examiné la *Bible* catholique pour comprendre mieux quels sont événements auxquels l'auteur fait référence. Le type de recherche que nous adoptons est une étude sur un sujet classique qui a à la base un corpus ancien.

À l'ère du numérique et de la mondialisation, les nouvelles technologies ont changé les méthodes de travail des traducteurs. Nous avons utilisé dans la majorité des cas les dictionnaires en ligne. Par exemple:

Dictionnaires monolingues français, tous disponibles en ligne:

- Dictionnaire Larousse
- Trésor de la Langue Française informatisé, TLFi
- Dictionnaire Le Petit Robert
- Dictionnaire de synonymes Bescherelle
- L'encyclopédie Larousse
- Dictionnaire électronique de synonymes, CRISCO
- Dictionnaire Sensagent
- Dictionnaire Linternaute

Dictionnaire monolingues roumains:

- Dicționar explicativ al limbii române [Dictionnaire explicatif de la langue roumaine]
- Dicționar de sinonime al limbii române [Dictionnaire de synonymes de la langue roumaine]
- Dicționar etimologic al limbii române [Dictionnaire étymologique de la langue roumaine]
- Dicționar mitologic [Dictionnaire mythologique]
- Dicționar de arhaisme al limbii române [Dictionnaire d'archaïsmes de la langue roumaine]
- *Mémoire de traduction: Wordfast Anywhere*

Remarques

Après une telle expérience, nous pouvons affirmer que notre bagage cognitif a été enrichi. Cette chose a été possible grâce aux recherches que nous avons effectuées. Le texte source que nous avons traduit est plein de récits mythologiques et historiques qui représentent une lecture agréable pour tous ceux qui s'intéressent à ce sujet. La deuxième partie de notre ouvrage traite d'apparitions de vampires. Étant donné que de nos jours, la vampirologie représente un thème d'actualité, nous souhaitons traduire l'ouvrage en entier et le faire publier aux presses de l'Université de l'Ouest.

En outre, nous avons identifié quelques aspects qui facilitent la traduction des textes anciens. Un premier aspect est lié à la compréhension intégrale et correcte qui n'est possible que grâce à une lecture consciente. Le deuxième aspect fait référence à la documentation directe et indirecte, c'est-à-dire, toutes les textualités originales et celles écrites en langue maternelle rédigées sur ce sujet. Cela permettra de bien comprendre le message du texte source et d'obtenir une traduction de qualité.

En outre, nous voulons valoriser les textes anciens et démontrer que la traduction de ces types de textes est difficile mais non pas impossible.

Enfin, nous pouvons dire que les nouvelles technologies nous ont aidés à faire une recherche consciente ce qui a facilité la traduction du texte source.

Bibliographie

- Calmet, Augustin, *Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*, paru en 1746. Grâce à la numérisation, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15187988.image> (consulté le 11 avril 2019).
- Charaudeau, Patrick, «Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique», in *Corpus de textes, textes en corpus. 1. Synthèses critiques et réflexions épistémologiques*, 2009, p. 37-66, <https://journals.openedition.org/corpus/1674> (consulté le 11 avril 2019).
- Martin, Philippe, Henriot, Fabienne (dir.), *Dom Augustin Calmet, un itinéraire intellectuel*, Riveneuve Éditions, 2008, <https://www.amazon.com/Dom-Augustin-Calmet-French-Edition/dp/2914214545> (consulté le 22 février 2019).
- Newmark, Peter, *Approches to Translation* New-York, Printice-Hall, United, 1981.